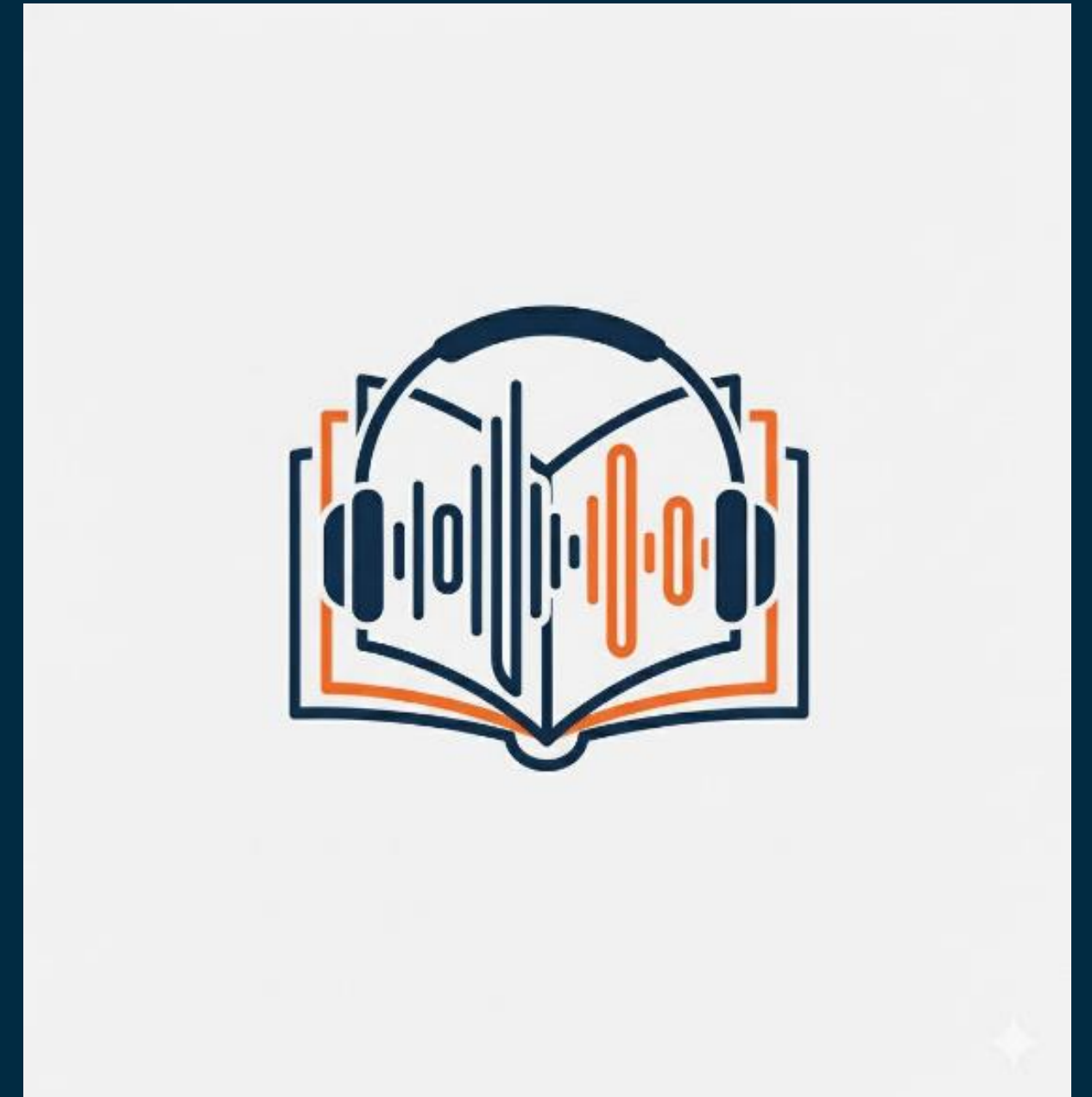


Repositorio multilingüe de
discursos y entrevistas para
interpretación consecutiva,
simultánea y bilateral
(inglés, francés, alemán, italiano
y español)



Paola Nieto García



Proyecto 15



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA



Contextualización del proyecto:

- Itinerario de interpretación
- Asignaturas:
 - interpretación consecutiva
 - interpretación bilateral
 - interpretación simultánea



Identificación del problema

Falta de material didactizado y adecuado para la adquisición de las distintas técnicas.

Recursos existentes:

- material digital audiovisual
- Speech Repository





Objetivos del proyecto

Creación de un repositorio multilingüe que facilite la práctica autónoma de la interpretación y sirva de apoyo a estudiantes (y docentes) en la adquisición de las diferentes técnicas de interpretación en todos sus idiomas de trabajo.



Equipo de trabajo interfacultativo e interuniversitario:

Paola Nieto García (responsable, alemán e italiano)

Alfonso Carlos Rodríguez Fernández-Peña (inglés)

David Lavilla Muñoz (español)

Elke Cases Berbel (alemán)

Isidoro Ramírez Almansa (alemán)

José María Castellano Martínez (inglés y francés)

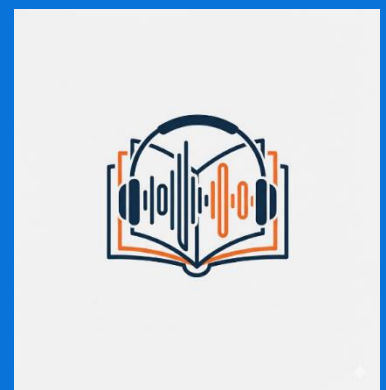
Julia Sevilla Muñoz (español)

Rafael Negrete Portillo (español)

Santiago Serván Solís (francés)

Stefano Morabito (italiano)

Salud María Jarilla Bravo (montaje de materiales)



Colaboración

El trabajo en equipo es fundamental para alcanzar objetivos.



Innovación

Utilización de la inteligencia artificial para crear soluciones.



Interfacultativo e interuniversitario

Integración de diversas disciplinas y universidades para enriquecer el proyecto.



Fases

Estructura clara con etapas bien definidas y organizadas.



Fases del proyecto

Fase 1



Definición de parámetros y objetivos para el desarrollo inicial del repositorio.

Fase 2



Trabajo en subgrupos lingüísticos para la creación de contenidos específicos y relevantes para la interpretación consecutiva.

Fase 3



Trabajo en subgrupos lingüísticos para la creación de contenidos específicos y relevantes para la interpretación simultánea.

Fases del proyecto

Fase 4



Trabajo en subgrupos lingüísticos para la creación de contenidos específicos y relevantes para la interpretación bilateral.

Fase 5



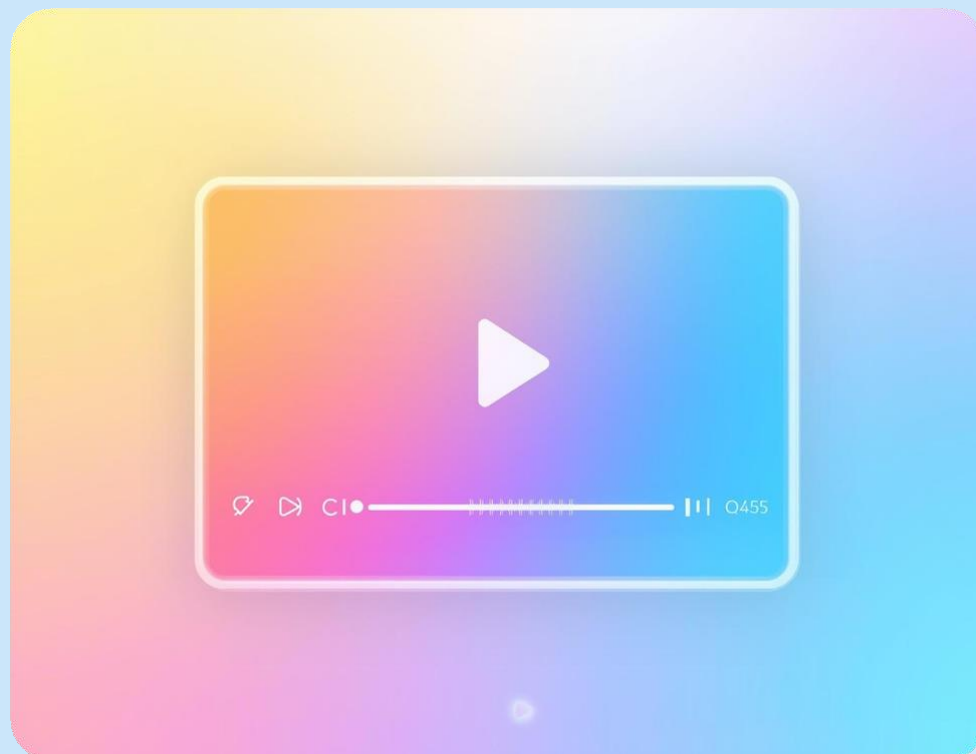
Validación y organización de los materiales recopilados para su presentación final.





Contenidos y formatos

Formatos de vídeo



Disponibles en formato **video**, estos incluyen recursos audiovisuales para cada modalidad de interpretación.

Formatos de audio



Los recursos en **audio** permiten a los estudiantes practicar y escuchar discursos en diferentes idiomas.

Materiales complementarios



Incluyen **resúmenes**, **palabras clave** y **transcripciones** para facilitar la comprensión y el estudio autónomo.

Descripción del repositorio multilingüe



El repositorio ofrece un acceso fácil a 70 discursos didactizados, diseñados para potenciar la práctica autónoma en interpretación consecutiva, simultánea y bilateral.

Acceso para profesores: carpeta compartida y Moodle

Acceso estudiantes: plataforma Moodle, con acceso también desde dispositivos móviles. Posibilidad de utilización en método del caso por estudiantes con diferentes combinaciones lingüísticas.

Campus Virtual Espacios Mixtos

Mis cursos

Espacio Coordinación Filología (PDI Y PAS)

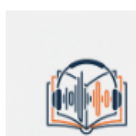
Espacio Coordinación Filología (PDI Y PAS)

Profesor: SALUD MARIA JARILLA BRAVO

Profesor: AMELIA DEL ROSARIO SANZ CABRERIZO

Profesor: Usuario Uatd

Repositorio multilingüe de discursos y entrevistas para interpretación consecutiva, simultánea y bilateral. Proyecto Innova 15



Repositorio multilingüe de discursos y entrevistas para interpretación consecutiva, simultánea y bilateral. Proyecto Innova 15

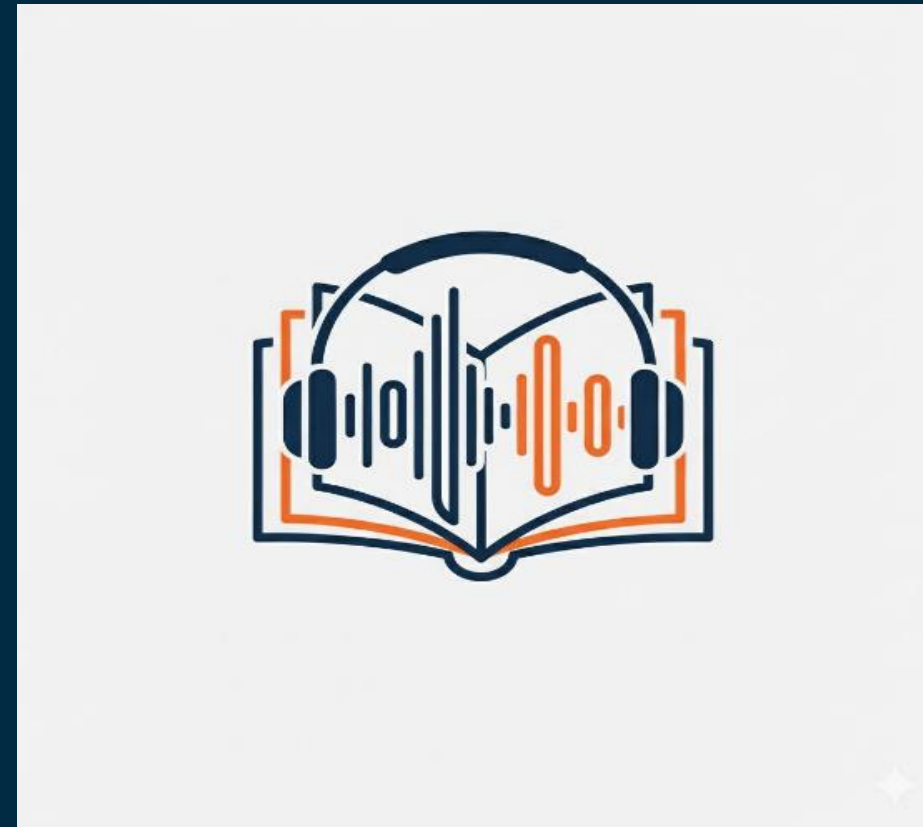
Profesor: ELKE CASES BERBEL

Profesor: SALUD MARIA JARILLA BRAVO

Profesor: PAOLA NIETO GARCIA

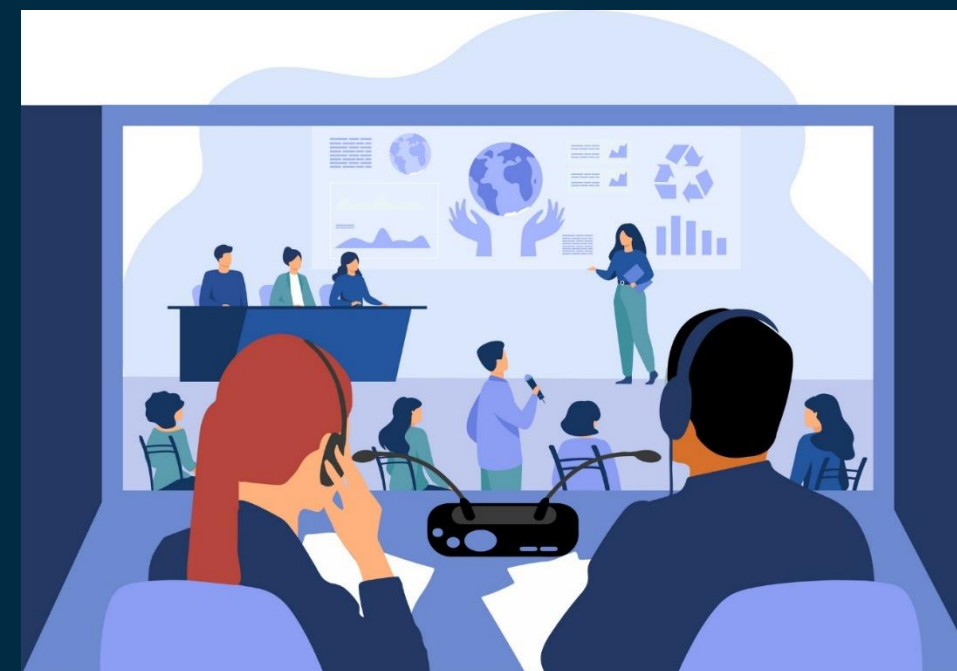


Diseño del logo y carátulas del proyecto



Logo

Representa la identidad
del proyecto



Carátula

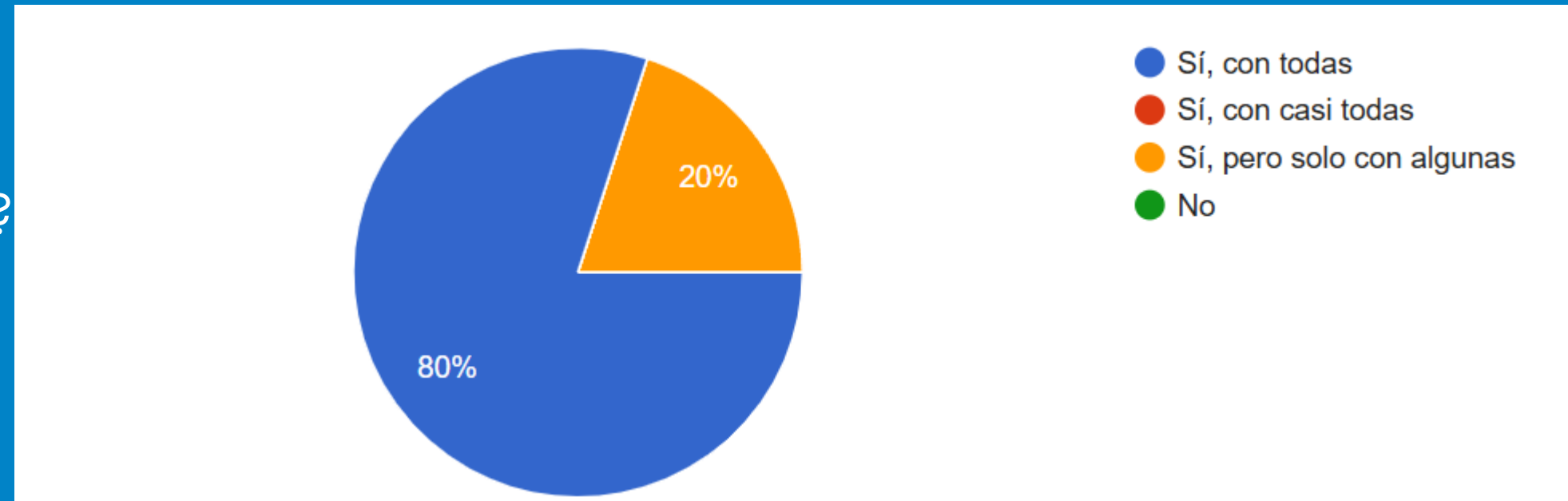
Representación de una
situación real en
interpretación
simultánea



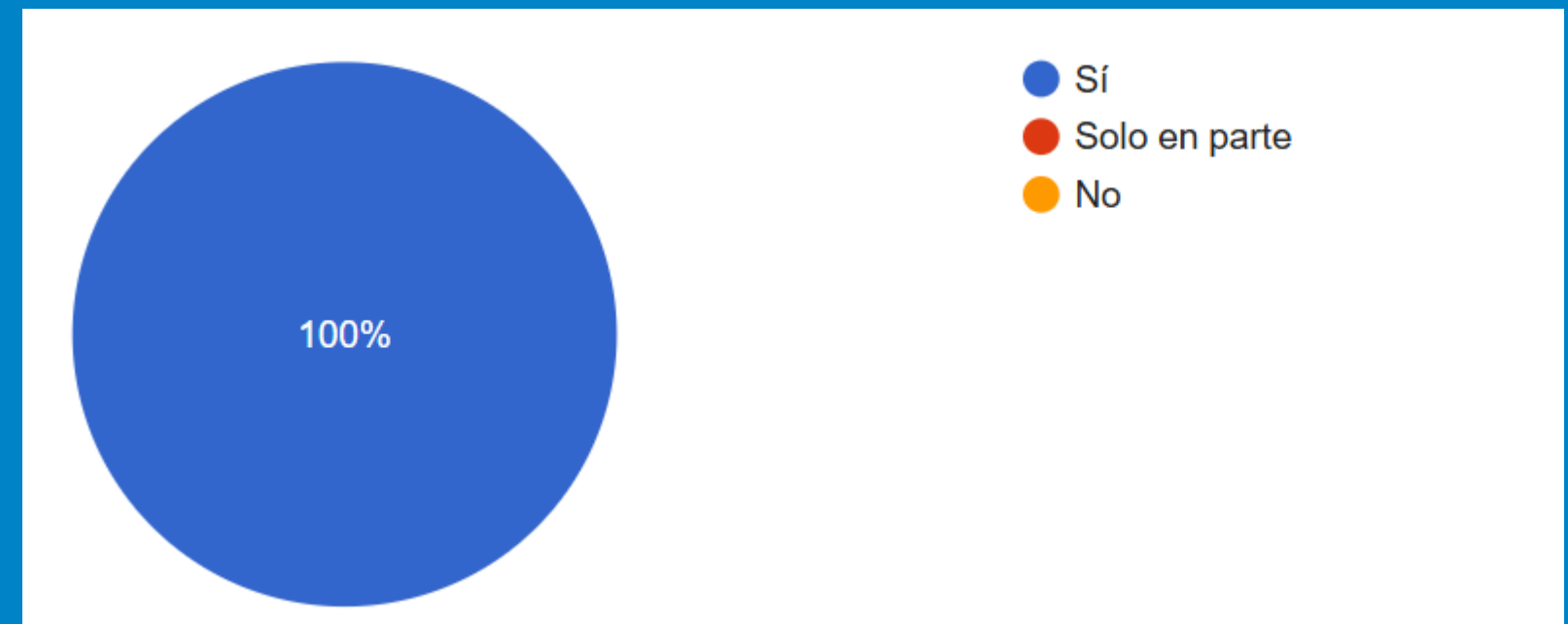
Primeros resultados

Asignaturas: Interpretación bilateral B2-A-B2 (Alemán) e Interpretación simultánea B2-A (Alemán)

¿Has practicado con las grabaciones?



¿La temática se ajusta al programa de las asignaturas?



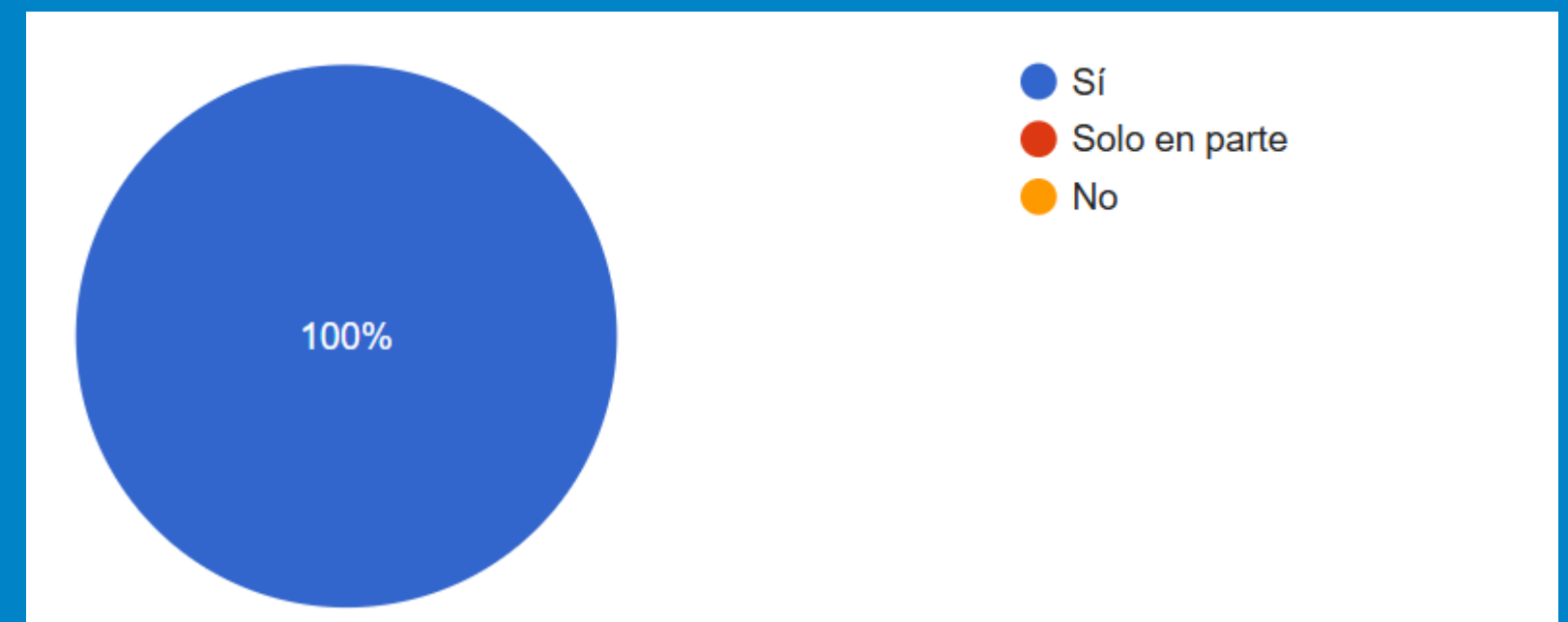


Primeros resultados

¿Te ha parecido útil la explicación sobre cómo realizar la práctica autónoma?



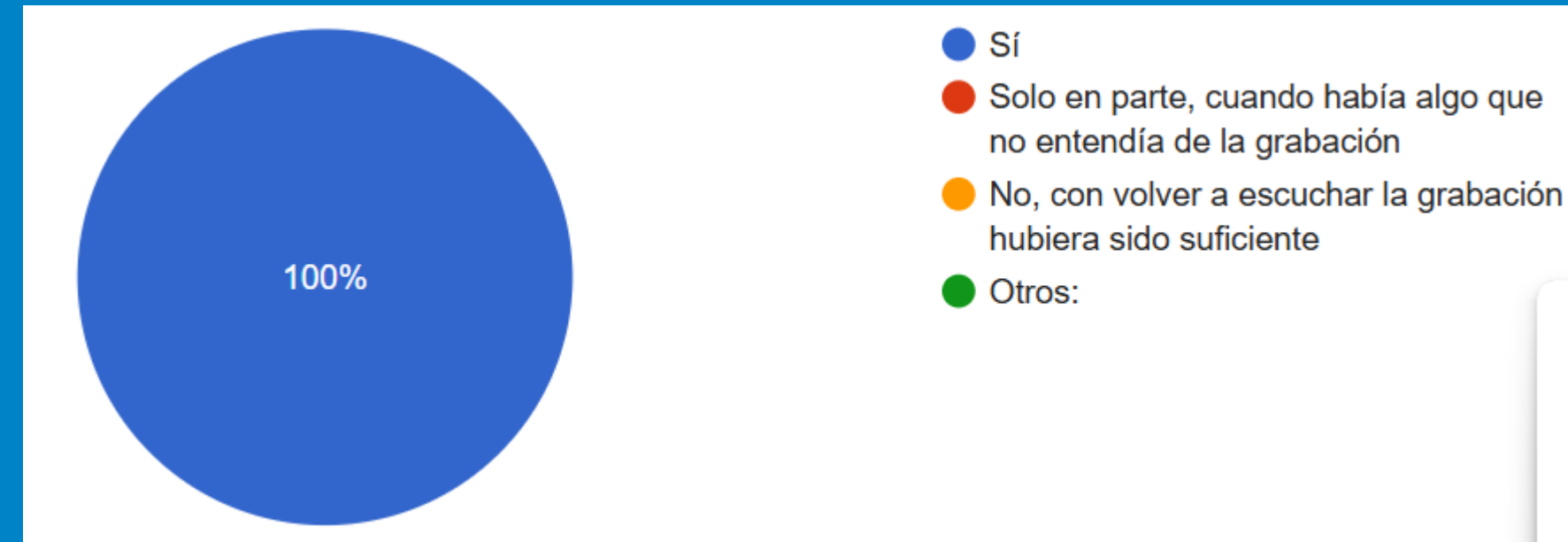
¿Las palabras clave y el resumen del texto te han ayudado en la labor de documentación?



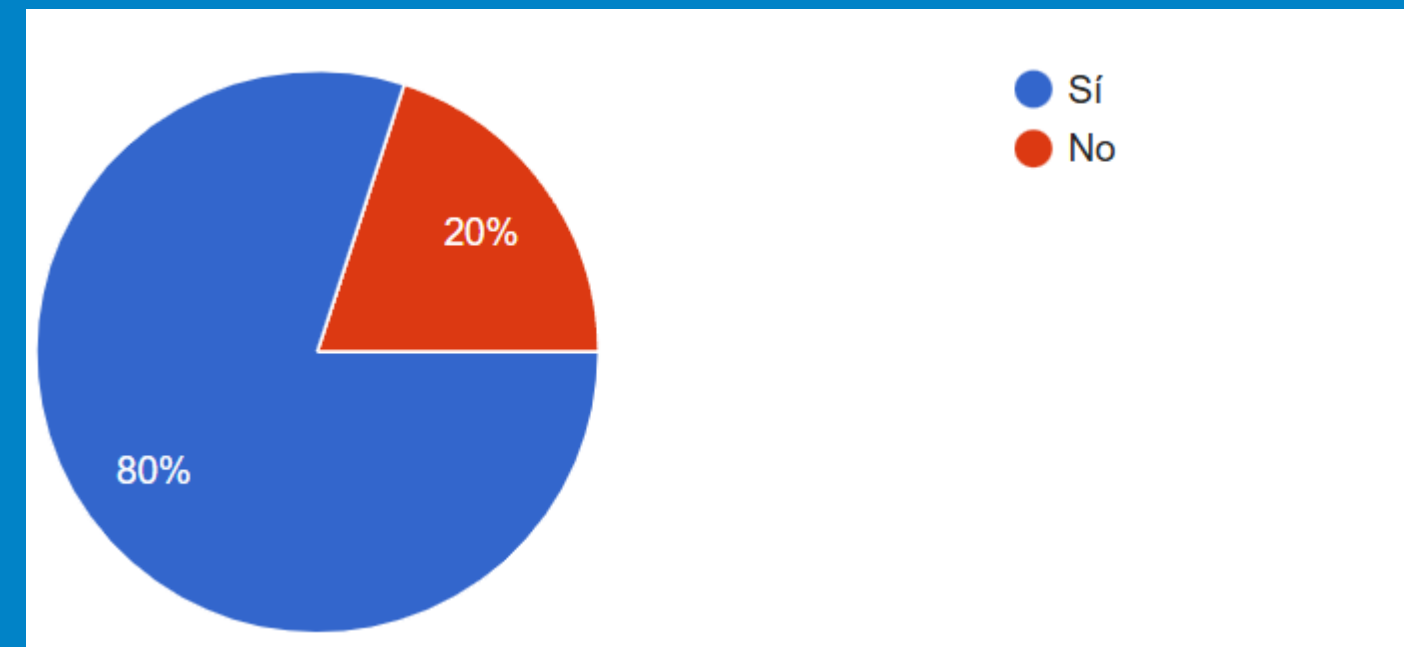


Primeros resultados

¿Te ha parecido útil contar con el discurso transcrito?



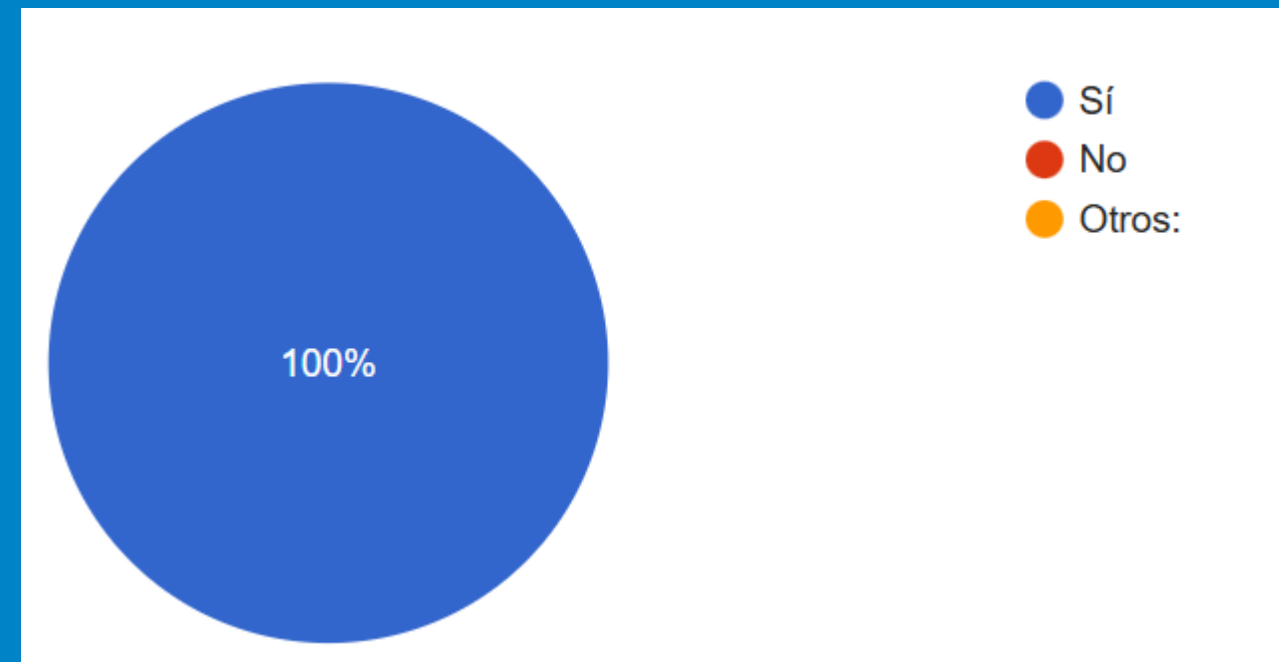
¿Una vez finalizada tu interpretación, ¿has escuchado tu grabación y la has comparado con la transcripción del discurso??





Primeros resultados

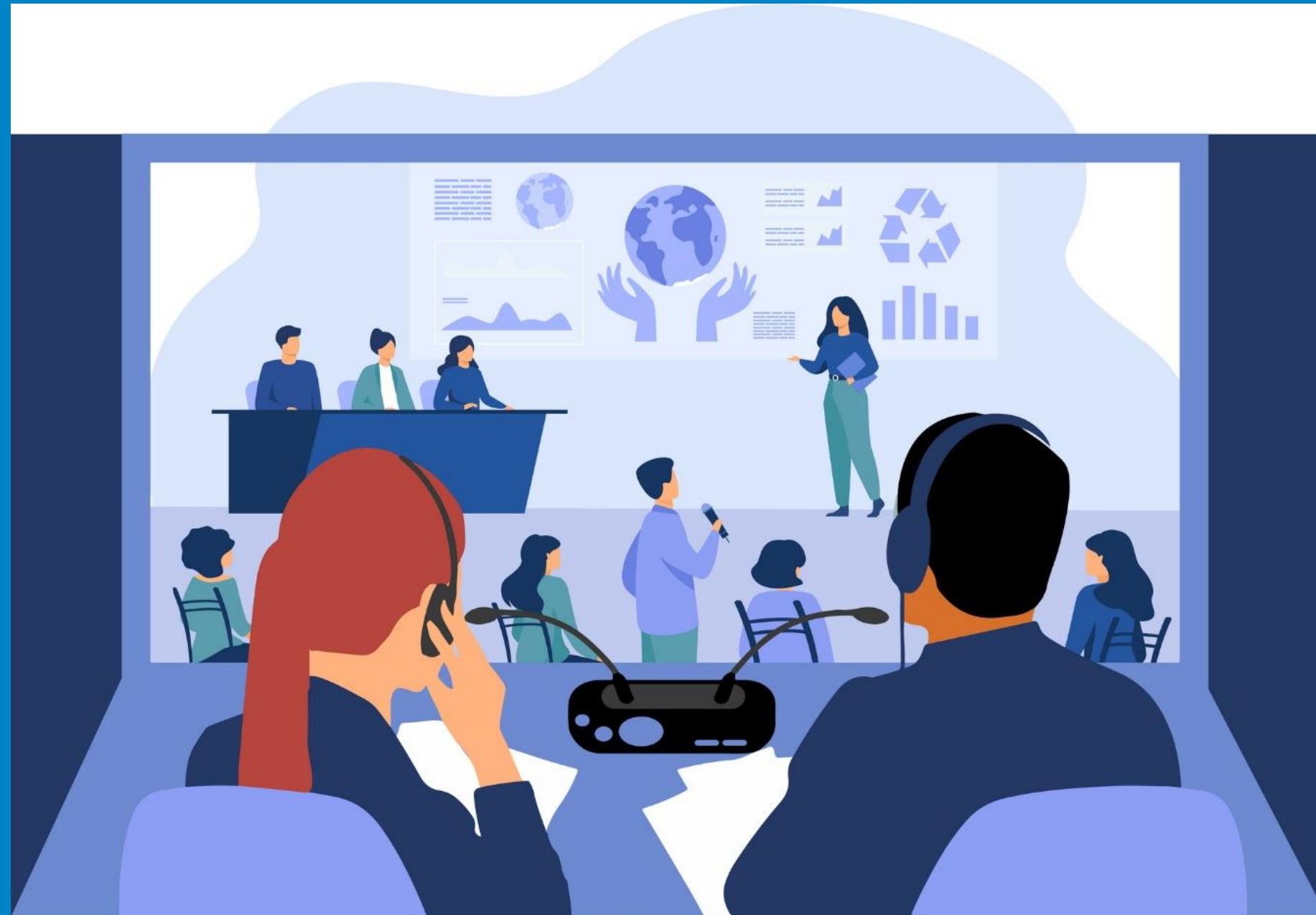
¿La velocidad y la longitud de los discursos te parece adecuada para la práctica autónoma?



Dificultades encontradas: conectividad



Conclusiones



La práctica autónoma me ha ayudado a prepararme y a mejorar de cara a las clases y al examen. Me gustaría poder practicar con más vídeos así, ya que me permite analizar mis errores desde la calma y ver mi evolución.



¡Gracias!

Repositorio multilingüe de discursos y entrevistas para interpretación consecutiva, simultánea y bilateral (inglés, francés, alemán, italiano y español)

Paola Nieto García (paonieto@ucm.es)



Proyecto 15

